

올림말분과

남북의 올림말분과에서는 《겨레말큰사전》에 신기 위한 올림말을 선정하기 위하여 2006년 3월부터 2015년 12월까지 남측 《표준국어대사전》과 북측 《조선말대사전》의 올림말을 전수 검토하였다. 그간 23차례의 올림말분과회의를 개최하고 1, 2, 3차 올림말 후보 목록 작성 과정을 거친 끝에 현재 23만여 개의 기존올림말을 선별해 두고 있다. 지금은 원고 집필 및 교열 과정 등에서 제기되는 올림말에 대한 심사를 남측 단독으로 진행하고 있으며 아울러 관용구 4,345개, 속담 11,003개를 1차로 선별해 두고 있다. 추후 남북 올림말분과회의가 개최되면 원고 집필 및 교열 과정 등에서 제기된 올림말과 관용구 및 속담 등에 대한 남북 올림말분과의 공동 심사가 진행된다.

. 올림말 선정 원칙

공동회의에서 합의한 <《겨레말큰사전》 올림말 선정 작업요강>은 다음과 같다.

《겨레말큰사전》 올림말 선정 작업요강

1. 두 사전에서의 올림말 선정을 위한 작업의 일반 사항

- ① 두 사전에서 올림말을 선정하는 작업은 《겨레말큰사전》의 성격과 편찬 원칙에 따라 진행되는 일로서 겨레말 통일사전의 기본 내용과 틀을 짓는 기초 작업이다.
- ② 두 사전에서 올림말을 선정하는 작업은 《겨레말큰사전》편찬의 선행 과정으로서 두 사전의 맥을 이어 주고 남북 공동 편찬 사업의 성공을 보장하는 중요한 작업이다.
- ③ 작업의 진행은 남과 북이 각각 두 사전의 올림말의 공통점과 차이점 및 문제점을 찾아, 먼저 공통적인 올림말을 확정하고 《겨레말큰사전》에 올릴 수 있는 것과 올릴 수 없는 것, 토의하여 해결할 것들을 가려낸다. 다음으로 두 사전에서 차이가 나는 것들 중에서 쉽게 단일화할 수 있는 것과 토의를 더 해야 할 어휘를 갈라내며, 《겨레말큰사전》에 올리지 않을 어휘를 확정하는 식으로 진행한다.
- ④ 철자법과 외래어 표기법의 차이로 생긴, 표기 형태가 다른 두 사전의 올림말들은 표기 통일을 전제로 하므로 이에 상관하지 않고 아직은 공통적인 것으로 인정한다.

2. 두 사전에서의 올림말 선정을 위한 작업 내용

- ① 두 사전에 다 같이 올라 있는 어휘의 처리
《조선말대사전》과 《표준국어대사전》에서 공통적으로 다루어 온 대부분의 올림말들은 두 가지 부류로 나누어 처리한다.

■ 첫째 부류 : <<겨레말큰사전>>에 올릴 어휘 부류

고유어:

동사: 가다, 오다, 뛰다, 기다, 꼬다

형용사: 높다, 낮다, 희다, 붉다, 달다

부사: 펍, 잘, 꼭, 부르르, 기어이

수사: 하나, 둘, 셋

대명사: 나, 너, 우리

관형사: 온갖, 모든

감탄사: 아, 아뿔싸

명사: 집, 칼, 밥, 국, 고양이, 개, 돼지, 가람, 노고지리, 사례

한자어: 학교, 공업, 분과회, 갯도, 공장, 연구소, 분해, 조립, 구축함, 항공모함, 기병총, 화학, 수학, 역학(력학), 생물학, 주체사상, 정치경제학 등

※ 괄호 안 표기 형태는 북에서 쓰고 있는 형태이다.

■ 둘째 부류 : <<겨레말큰사전>>에 올리지 않을 어휘 부류

두 사전에 공통적으로 올라 있지만 옛 한문책이나 국한문혼용체에서나 쓰였을 정도로 어려운 한자어는 <<겨레말큰사전>>의 올림말 대상에서는 제외한다.

실례: 도두(渡頭), 도진(渡津), 도치(島置), 목석난부(木石難傳) 등

② 어느 한쪽 사전에만 올라 있는 어휘의 처리

한쪽 사전에만 올라 있는 어휘는 <<겨레말큰사전>>에 올릴 수 있는 것도 있고 없는 것도 있으므로 일률적으로 올리든가 빼든가 하지 않는다.

다음과 같이 두 가지 어휘 부류로 나누어 처리한다.

■ 첫째 부류: <<겨레말큰사전>>에 올릴 어휘 부류

- 과학 기술 발전과 관련한 어휘

실례: 하드웨어, 게놈분석, 게놈설, 다매체, 나노미터(나노메터) 인지심리학 등

- 역사 제도어와 관련한 어휘

실례: 예부/례부(禮部)

- 고유어 방언, 은어

실례: 구살머리쩍다, 집난이, 가사하다(함북 - 굼뜨다), 오레미, 오슬기(솟), 오빠시(함남 - 올빼미) 강아지(담배, 간수), 꼭돈 등

■ 둘째 부류: <<겨레말큰사전>>에 올리지 않을 어휘 부류

- 좁은 범위에서만 쓰이는 전문 용어인 외래어

실례: 스피릿(spirit), 스피릿검(spirit gum), 스피어민트(spearmint)

- 다듬은말이 있거나 쉽게 다듬을 수 있는 외래어

실례: 싱커페이션(syncopation)

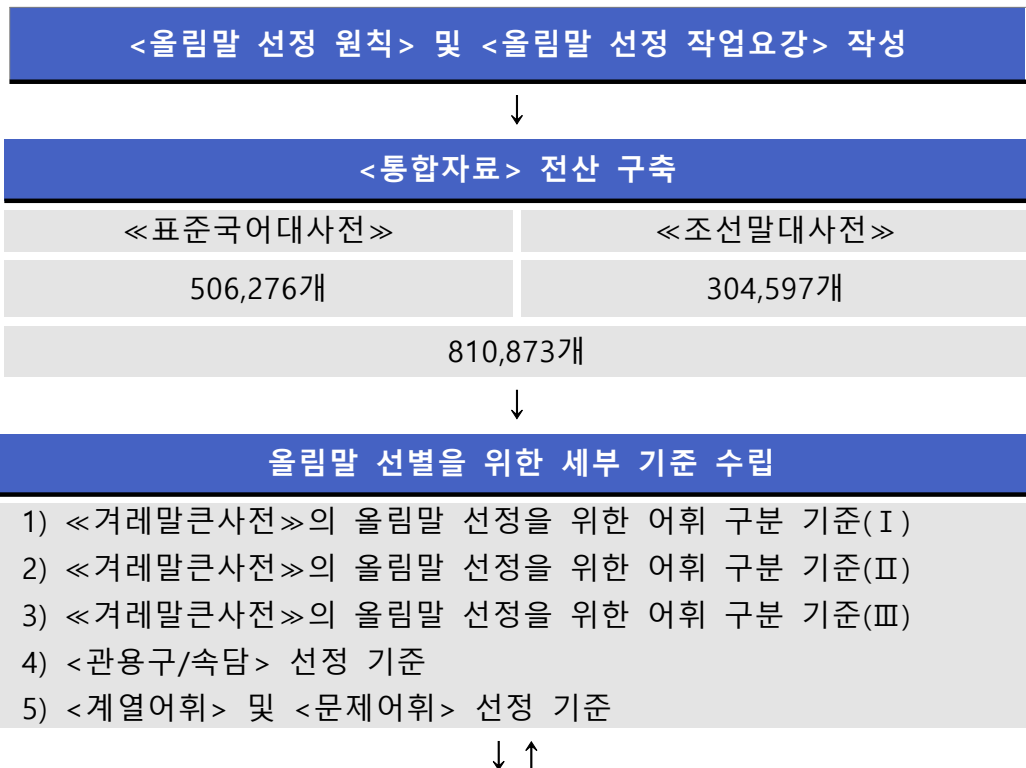
- 각종 고유명사(인명, 지명, 사건명, 국명, 종족명, 기관명, 단체명 등)
 실례: 스탕달, 정약용, 장개석, 베이징, 벽동군, 뉴욕, 노르망디상륙작전 등
 ※ 일부 우리나라 역사와 관련된 고유명사는 남북이 합의하여 올린다.
 실례: 관동, 호남, 관북
- 고어와 이두 어휘
 실례: 브라(주라), 브디집(바디집), 브라다(바라보다), 브람ㅅ벽(벽), 브랍다(가렵다),
 느르(나루), 느룻비(나룻배), 느므새(남새), 느지(낮추), 느죇ㅎ다(나직하다) 등
- ③ 다듬은말, 관련 어휘, 체계성을 띤 어휘의 처리
 - 다듬은말을 사전에 올릴 때는 본래말과 함께 올리는 것을 기본으로 한다.
 실례: 노크 - 손기척, 좌석표 - 자리표(운수), 비유량 - 젓짜는량(축산), 뇨혈 - 피
 오줌(의학)
 - 다듬은말이 한때 쓰였으나 다른 말로 고쳐 다듬어졌으면 다시 고친 말을 올리도록 한다.
 실례: 표피효과 - 겉면효과(×겉층효과) (체신), 주유 - 기름주기(×기름치기) (기계),
 내륜 - 속바퀴(×바퀴속) (운수), 과적재 - 초과심기(×지내심기) (철도운수),
 (생물), 괴철 - 덩이철(×덩이쇠) (금속) 등
 ※ 괄호 안의 ×는 다듬은말의 변화 상태를 보여 주는 것임. 연락 관계로 맺어지는
 관련 어휘가 올림말로 오르지 않은 경우 그것을 올림말로 처리한다.
 - 《(다듬은말로)》, 부호《=》로 보냈으나 사전에 없는 올림말의 처리
 모두 부호《=》로 보내고, 보낸 올림말을 기본올림말로 처리한다.
 실례: 파면 = 물결면, 식사안내표 = 차림표, 세차장 = 차세척장(×차씻는곳), 동
 기유 = 겨울용기름(×겨울기름), 별실 = 탄방, 풍습 = 습비, 이중타격 = 두
 번치기(×거듭치기), 풍가 = 중풍환자
 - 부호《→》로 보냈으나 사전에 없는 올림말의 처리
 실례: 갈피 → 칩껍질, 건치 → 말린평고기, 고화 → 옛그림, 공휴일 → 쉬는날,
 구지 → 옛땅, 광언 → 미친소리, 대아 → 큰어금이, 빙층 → 얼음층, 종빈
 돈 → 종자암돼지, 연니 → 무른감탕
 ※ 사전에 없는 올림말은 따로 올려 처리한다.
 - 부호《↔》로 보낸 올림말의 처리
 올림말을 따져서 보내는 말이 방언이면 없애고 기타의 것은 부호《→》로 보낸다.
 실례: 가리탕 → 갈비탕, 가불간 → 가부간, 간조르다 → 간중그리다, 배지개 → 배
 지기, 발가집다 → 발그집다, 비끼다 → 비키다, 새다리 → 가위다리
 ※ 위와 같은 실례는 방언을 따로 올리기 때문에 없앤다.
 - 체계성을 띤 어휘들에서 일부 빠진 어휘는 거두어서 올림말로 삼는다.
 실례: 상행결장(하행결장, 횡행결장은 올라 있음), 외발서기, 뒤발서기, 비껴서기,
 구부려 준비서기, 모아준비서기(나란히서기, 교차서기, 주춤서기는 올라 있음)

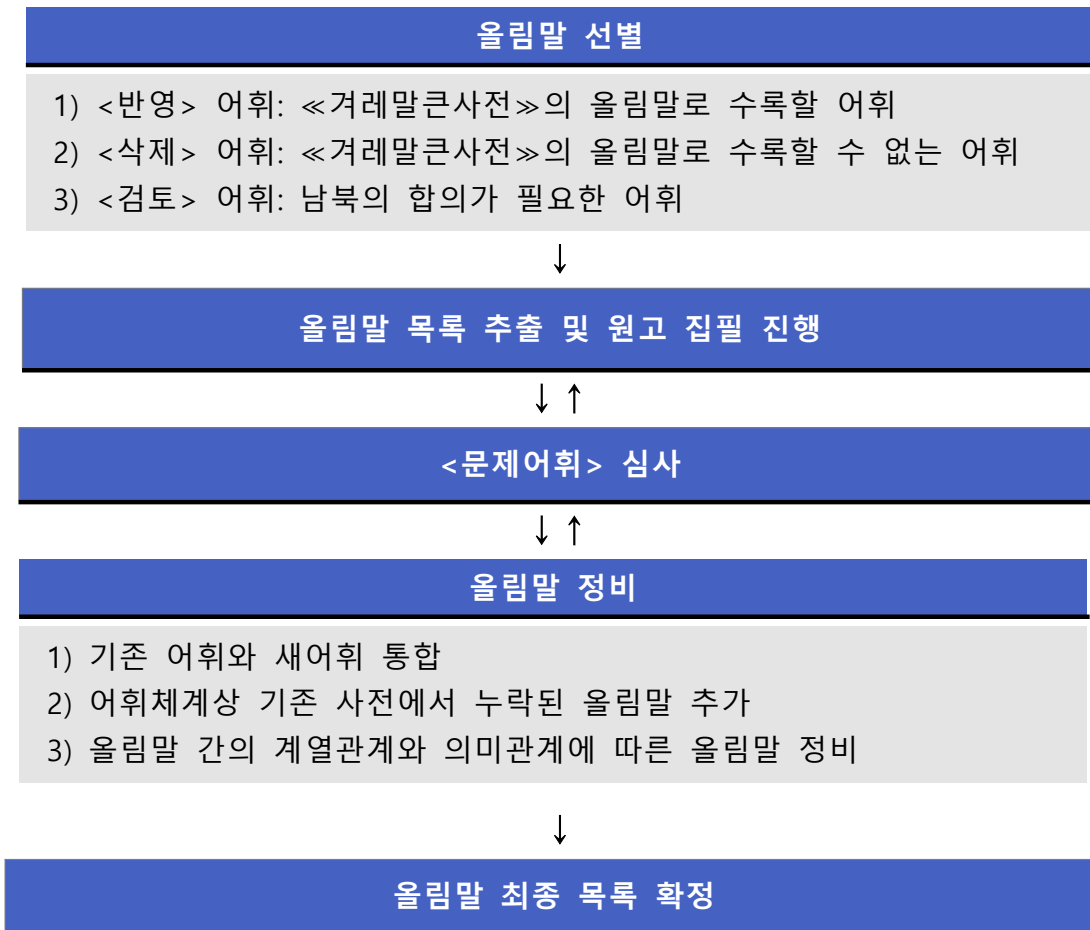
- ④ 남과 북의 제도의 차이와 언어생활 습관으로 견해가 다른 일부 올림말 선정에 대하여는 거듭 협의와 토론을 거쳐 해결한다.
- ⑤ 단어 이외의 올림말의 종류
 - 단어가 아니더라도 올림말로 올릴 가치가 있는 것들은 수록한다.
 - 가) 접사, 어미를 수록한다.
 - 나) 단어보다 큰 단위(속담, 관용구)도 수록한다.

3. 두 사전에서의 올림말 선정 작업 방식과 계획

- ① 작업 방식
 - 컴퓨터상에서 기계적으로 일치하는 어휘를 먼저 선정하고 그것을 분류, 검토하며 일치하지 않는 어휘에 대한 분류 선정 작업은 따로 진행한다.
 - 올림말 선정 작업은 두 가지 어휘 부류로 나누어 진행하나 그 중간에 위치하는 어휘 부류는 각 조에서 협의를 통하여 해결한다. 협의에서 쉽게 해결되지 않는 어휘는 별도로 협의·처리한다.
 - 두 사전에서 취한 올림말은 조사한 문헌 및 현장 어휘와 일원화하여 남과 북이 올림말 확정 작업에 들어간다.
- ② 작업 계획
 - 작업 기간은 2006년 ~ 2008년으로 한다.

2. 올림말 선정 작업 방식





3. 기존올림말¹⁾ 선별 현황(2017. 12.)

① 선별 대상 올림말		② <통합자료>	③ <겨레말큰사전>
810,873	506,276 (표준국어대사전)	547,825	230,228
	304,597 (조선말대사전)		

- ※ ① 선별 대상 올림말 : ≪표준국어대사전≫과 ≪조선말대사전≫의 올림말 총수
 ② <통합자료> : 위 두 개 사전을 새로 정비하여 구축한 자료의 올림말 총수
 ③ ≪겨레말큰사전> : 위 ②의 올림말을 남북이 함께 전수 검토하여 ≪겨레말큰사전>에 신기로 합의한 올림말 총수

1) 남측의 ≪표준국어대사전(1999)≫과 북측의 ≪조선말대사전(1992)≫에 실린 올림말. 1차 선별이 완료된 관용구(4,345개)와 속담(11,003개)은 포함하지 않았음.